

英文レター作成

(注釈および英文邦訳)

Lesson 7 貿易クレームとその処理

語句の注釈

■ some items were missing from our order No. 001: 「当社の注文第 001 号に不足する商品が若干ありました」

△ missing 「見つからない」「欠けている」「紛失した」「行方不明の」

・ a missing page (抜けているページ)

・ a missing child (迷子)

・ We suspect that the missing goods were destroyed or damaged. (なくなった商品は、破損したか、壊れたかだと推測します。)

■ All the cases were found to be correct: 「全ケースは、約定どおりでした。」

△ be found to be correct 「～が正確であることが分かる」

・ Your goods were found to be damaged on opening the case. (ケースを開いてみると、貴社の商品に破損があることが分かりました。)

■ On unpacking this case: 「このケースを開梱すると直ぐ」

△ unpack 「(包み・荷物など)を解く、開ける」「(箱などから)中身を出す」

・ unpack a trunk (トランクから中身を取り出す)

■ we found that it contained only 45 units: 「そのケースには45台しか入っていないことが分かった」

△ find that... 「～であると知る、理解する」

・ You will find that our products are the best in quality and durability. (当社の製品は、品質及び耐久性において最善であることがお分かり頂けると思います。)

△ contain 「～を含む」

・ This vegetable contains abundant vitamins. (この野菜にはビタミンが豊富に含まれている。)

■ since we have to deliver the goods to our customers within 15 days: 「15日以内にお客様に商品を引渡さなければなりませんので」

△ deliver...to... 「～を～に引渡す」「～を～に届ける」

・ We can assure you that orders will be delivered to you promptly. (注文品を迅速に引き渡すことをお約束します。)

■ the remaining 5 units: 「残りの5台」

△ remain 「残る」「残留する」 remain の現在分詞の形容詞的用法。

・ The remaining half is to be paid after 60 days. (残りの半額は、60日後に支払っていただきます。)

■ receiving your early news: 「直ぐご返事を頂くこと」

参考邦訳

拝啓

本日、電話でお伝えしましたように、7月31日に横浜港を出港した富士丸に積まれた当社の5月1日付け注文書第001号の商品に若干荷不足があることが判明いたしました。

DP25用の第7号ケース以外は、全ケースが約定通りでした。このケースを開梱しましたところ、45台しか入っていませんでした。

15日以内にお客様に商品を引渡さなければなりませんので、残りの5台を航空便で至急送って頂ければ幸甚です。

貴社から直ぐご返事のあることをお待ちしております。

敬具